



# EL COLOSO

EDICIÓN 2021



EL COLOQUIO  
DE VOCES  
DE NUESTRA COMUNIDAD



CARROLL  
UNIVERSITY

# EL COLOSO

EDICIÓN 2021

*El Coloso en tiempos de COVID-19  
El camino a seguir... Lecciones aprendidas  
Cuando las cosas se ponen difíciles,  
lo duro es ponerse en marcha*

La pandemia de COVID-19 planteó un desafío al sistema educativo. El sector académico ha sido directamente afectado y forzado a modificar sus mecanismos de pedagogía para adecuarse a los de la educación híbrida y virtual, buscando mantenerse en funcionamiento. La colaboración ha sido un elemento central en lo pedagógico, en lo emocional, para profesores y estudiantes, exaltando la importancia de trabajar en equipo, de apoyarse, de ofrecernos la inspiración de seguir adelante a pesar de todos los desafíos. Realizamos entrevistas virtuales. Buscamos historias locales, nacionales, internacionales de valor, de interés, de necesidad para informar a nuestros lectores, para despertar la conciencia de nuestro público, para llamar a la acción a los recipientes de nuestras perspectivas periodísticas, para compartir nuestra empatía.

En nuestra clase de periodismo nos enfocamos en los derechos humanos violados en países como Chile durante la dictadura militar de los años setenta y ochenta con la lectura de la novela *De amor y de sombra* por la celebrada periodista-novelistas chilena Isabel Allende. Este número de *El Coloso* 2021 hace hincapié en las lecciones aprendidas y en los resultados positivos que puede tener el confinamiento mundial para la educación universitaria. La carta abierta sobre el colorismo entre los hispanos. El artículo sobre la activista hondureña asesinada Berta Cáceres, y la película documental que le rinde homenaje para mantener vivas sus causas ambientales. Los esfuerzos de nuestros estudiantes voluntarios en Las Brigadas Médicas Globales. La necesidad de tener intérpretes bilingües competentes en nuestros hospitales y clínicas. Los continuos



e irritantes problemas ligados a los inmigrantes indocumentados y su viaje peligroso hasta las fronteras de nuestro país. Empezando en Waukesha y Milwaukee, recorrimos el mundo de habla español—Perú, Ecuador, Panamá, Costa Rica, Puerto Rico—en *El Coloso* 2021.

La cultura es un conjunto de conocimientos, ideas, tradiciones y costumbres que caracterizan a un pueblo. El propósito principal del periodismo es proporcionarles a sus lectores información veraz y oportuna para hacer valer sus derechos y sus responsabilidades como ciudadanos globales ante la sociedad mundial. *El Coloso* es el coloquio de voces de nuestra comunidad de identidad cultural latina que cumple con su deber de contribuir a un diálogo que permita encontrar soluciones sustentables para enfrentar los desafíos que enfrentan nuestras sociedades modernas.

¡Adelante, *El Coloso*! Y para sus periodistas en ciernes, Pueden más de lo que se imaginan. Valen más de lo que piensan. Con esfuerzos y perseverancia podrán alcanzar sus metas.

Dra. Elena De Costa  
edecosta@carrollu.edu

Esperamos sus comentarios

# CRUCES SIN NOMBRE: ¡PRESENTE!

ELIZABETH TRETO GALVÁN

Desesperación. Ilusión. Realidad. ¿Qué pasa cuando tu deseo de una vida mejor termina en tus huesos debajo de una cruz sin nombre? El camino, el sueño hacia una vida mejor no es tan fácil. No es cruzar un río, brincar una cerca, o caminar el desierto y ya llegar. Es arriesgar tu vida, poner en peligro tu libertad en cada momento de tu camino. El no saber. El no saber si llegas o no. El no saber si cumplirás al menos un porcentaje de tus sueños. Si llegas, el viaje ha sido todo un éxito. Pero otra posibilidad es que no llegas a tu destino, no alcanzas tus sueños, y tu familia nunca va a saber de ti.

Hay muchos migrantes que piensan en llegar a los Estados Unidos por muchas razones. Entrevisté a un individuo que cruzó la frontera a los 17 años que nunca antes se había ido de casa. Entender el por qué están cruzando es muy importante para las personas que a lo mejor nunca han sufrido por nada.

¿Qué fue el factor que lo hizo tomar esta decisión?

“La verdad me da mucha pena decir esto, pero estaba ya cansado de siempre andar hambreado. Si voy a estar hambreado al menos trato de ir a un lugar que me pueda ayudar a mi familia y a mí.”

Esta es la respuesta de muchos. Están cansados de tener hambre, de tener miedo, o cansados de sufrir.

¿Qué fue lo más difícil de cruzar?

“Toma dos semanas en cruzar. La primera vez fue fácil porque los regresaron la migra en un ratito, pero la segunda vez tuvimos que caminar por muchísimo tiempo. Los zapatos bien calientes y en la noche con un friazo. No teníamos agua y lo único que comimos fue pan con mayonesa. Para el segundo

día de caminar mi amigo Chivo y yo tuvimos que llevar a otro compañero a rastas por todo el día...”

Este camino es llevado por muchas personas, pero no todos pueden llegar. Imagínese usted. Caminar por tres días por el desierto. Sin comida. Sin agua. Sin protección del clima. ¿Lo podría hacer? Yo no...

¿Qué fue lo que lo sorprendió de este camino?

“En México se ve muchas cruces al lado de las carreteras con nombres de personas que han fallecido, pero nunca pensé que iba a ver tantas en el camino.”

“¡Presente!” Así dice las cruces arriba de los huesos sin nombre. Esa palabra representa las personas que no pudieron lograr su sueño. Que se quedaron en el camino. ¿Lo podría hacer usted? ¿Podría irse de su familia? ¿Podría irse y que ellos se queden sin saber si estás vivo o muerto por semanas? Piénselo. Piénselo muy bien antes de juzgar a una persona.

“Una cosa que quiero que todos sepan. No quise llegar de esta forma, pero no tuve otra opción. He vivido en este país más de 30 años y nunca ha pedido nada de este gobierno. He trabajado y luchado por todo lo que tengo y no soy drogadicto ni criminal no más estaba cansado de tener hambre...”



# UNA BRIGADA A LA VEZ

## DESDE WISCONSIN A PANAMÁ

MELISSA PALACIOS

### *El cuidado de la salud en Panamá: el problema*

Imagine vivir en un pequeño pueblo con recursos limitados. Suponga que se enferma con un dolor insoportable y no tiene acceso local a la atención médica. Tiene miedo al saber que los servicios médicos más cercanos están localizados en una ciudad lejana. Ni una forma de transporte para conducir hasta la clínica u hospital de salud pública más cercano. Mucho menos tener una ligera comprensión de por qué se siente enfermo. Ni siquiera saber cómo sobrellevarlo. ¿Qué haría? ¿Cómo se sentiría? Un poco injusto, ¿no?

La enorme distribución inadecuada en el acceso a los servicios de salud es un problema común en países en desarrollo como Panamá. Panamá, un país de Centroamérica, tiene una población actual de casi 4,5 mil personas. En 2016, más de la mitad de la población tenía menos de 30 años, lo cual indica que la población panameña es relativamente joven. De acuerdo con el Centro de Control y Prevención de Enfermedades (CDC), en Panamá, las muertes más causadas son infecciones de las vías respiratorias inferiores, VIH / SIDA, diabetes, accidente cerebrovascular, infecciones perinatales, cáncer de estómago, y enfermedad renal crónica. Muchas enfermedades de la población pueden ser prevenibles con la educación y el cuidado adecuado. La salud preventiva son acciones que se toman para prevenir enfermedades que pueden poner en peligro la salud de las personas. Estas son enfermedades que no se ejerce ningún tipo de tratamiento o cura. Es vital para que la población comprenda y pueda crear conciencia sobre los riesgos a los que se enfrentan y así tomar acciones para prevenir las mismas. Por esta razón, la aplicación de cuidados previos es vital para los panameños, especialmente los

habitantes de pueblos pequeños con acceso limitado a los servicios médicos.

Cerrar la brecha en el acceso y la calidad de los servicios en las áreas urbanas y rurales será clave para establecer un sistema más justo en Panamá. El problema del sistema de salud viene de la muy poca cantidad de personal médico. Según el Banco Mundial, en 2016 había alrededor de 1,5 personal médico por cada 1.000 personas. La falta de personal médico, especialmente en las áreas rurales de Panamá, complica todo. La mayoría del personal médico está localizada en ciudades más grandes, dejando a los pueblos pequeños atrás. El sistema de salud en Panamá consiste en tres opciones, incluyendo dos sistemas públicos que son administrados por el gobierno y uno exclusivo que es privado. La mayoría de los habitantes reciben servicios de los hospitales públicos y las clínicas de "Salud." Estos servicios públicos están diseñados para atender a los extremadamente pobres de Panamá. Este grupo de personas también son en su mayoría indígenas que viven en áreas rurales. Es una atención médica gratuita y de bajo costo que se encuentra en muchos lugares, pero no en los pueblos rurales más pequeños. Desafortunadamente, muchos habitantes de pueblos pequeños no tienen transporte para visitar las clínicas. Esto complica las cosas para los habitantes viviendo en pueblos pequeños. La mala distribución de médicos entre las áreas urbanas y rurales limita el acceso a los servicios, ampliando la brecha entre ricos y pobres y afectando la calidad de vida de quienes viven en comunidades desatendidas. Esto es uno de los mayores desafíos en las zonas rurales de Panamá.

## Una solución: Las Brigadas Médicas Globales

¿Cuál es la solución? ¿Cómo podemos ayudar? En las áreas rurales de Panamá, la educación y el cuidado preventivo son muy importantes. Ya que tienen acceso limitado a servicios médicos, la aplicación de cuidados previos permite a las personas contar con una mejor calidad de vida. Afortunadamente, nosotros podemos ayudar a estas comunidades. Hay muchas organizaciones internacionales que ayudan a comunidades desatendidas en países como Panamá. Tal organización como Las Brigadas Médicas Globales enfoca sus programas en factores de la salud que aumentan drásticamente el bienestar de las comunidades cuando se implementan juntos. Las Brigadas Médicas Globales es el movimiento más grande dirigido por estudiantes para la salud mundial. Se centran en resolver las disparidades económicas y de salud. Las Brigadas Globales es una organización internacional sin fines de lucro que implementa, de manera única, un modelo holístico para cumplir con los objetivos económicos y de salud de una comunidad. Su modelo construye sistemáticamente la propiedad de la comunidad y ejecuta programas de manera colaborativa. El objetivo final es una transición sostenible a una relación de monitoreo de impacto.

La Universidad de Carroll tiene una rama de Las Brigadas Médicas Globales y ha participado en muchos viajes misioneros en el pasado. Los estudiantes de esta organización han



ayudado a las comunidades con necesidad de atención médica en Nicaragua, Honduras, y Panamá. Usualmente toman su viaje de nueve días durante las vacaciones de invierno. Antes de salir de viaje, preparan todo lo necesario para ayudar a las comunidades. Los

voluntarios pueden ser estudiantes, profesionales de la salud y profesores. Juntos estudian las necesidades de la comunidad de enfoque, recolectan suministros como cepillos de dientes, medicamentos, y pasta de dientes para regalarles a las comunidades. Incluso reúnen suministros para usar en la configuración de nuestra clínica, como manguitos de presión arterial y estetoscopios. Muchos de los suministros son donación de patrocinadores. Los servicios que Las Brigadas Médicas Globales ofrecen varían cada año, pero usualmente incluyen secciones del triage, las consultas médicas, los medicamentos de la farmacia, la atención dental con dentistas, los chequeos de salud de la mujer con el ginecobstetra, y la charla con educación sobre la salud preventiva. La organización Las Brigadas Globales trabaja en estrecha colaboración con los líderes locales de la comunidad con el objetivo de la sostenibilidad. Dedicamos tiempo a enseñar a los líderes sobre la salud preventiva, los detalles de ciertos medicamentos, los remedios caseros, y cómo tomar los signos vitales. Esto les permite a los líderes de seguir cuidando de su comunidad incluso después de que se termine nuestra visita.

Ser un ciudadano global por ser voluntario en otros países permite crecer en empatía y respeto a los demás, ayuda a fortalecer la capacidad de adaptarse a diferentes escenarios y termina en entender la situación de los demás. Es una experiencia muy gratificante y ayuda con el desarrollo sostenible. Una brigada puede tener una gran diferencia, un enorme impacto a corto y a largo plazo, para el desarrollo de las comunidades necesitadas.

---

### PARA MÁS INFORMACIÓN, CONSULTE:

<https://www.cdc.gov/globalhealth/countries/panama/pdf/panama.pdf>

<https://www.globalbrigades.org>

# LA MEJOR EDUCACIÓN DEL MUNDO: LA EDUCACIÓN GRATUITA

MARÍA COURCHANE

La formación de ciudadanos amantes de su Patria. Inspirarles a ser conscientes de sus deberes como costarricenses. Hacerles conocer sus derechos y sus libertades fundamentales. Crear un profundo sentido de responsabilidad y respeto a la dignidad humana. Estas son las metas tan nobles a las que aspira el sistema educativo de Costa Rica. Este artículo analiza el sistema educativo público en Costa Rica, y también el impacto que tiene en los ticos.

Después de abolir el ejército costarricense en 1948, Costa Rica ha invertido 28% del presupuesto nacional en el campo de la educación. Esto no se hubiera logrado si aún estuvieran las fuerzas armadas en el país. Esto es lo que hace que la educación en Costa Rica sea tan valorada. Y, además de esto, todos tienen acceso a la educación.

¿Cómo funciona el sistema de educación pública en Costa Rica? ¿Cómo prepara la educación en Costa Rica a los estudiantes para su futura vida adulta? ¿Qué impactos tiene el sistema educativo de Costa Rica en los estudiantes? Estas son sólo algunas de las preguntas más importantes a considerar al discutir el sistema educativo costarricense y su impacto en la pura vida.

El Profesor Brenes, un profesor de biología de la Universidad de Carroll, es de origen costarricense, y asistió a la Universidad de Costa Rica antes de viajar a los Estados Unidos. La Universidad de Costa Rica es una escuela gratis, como

cualquier otra escuela pública en Costa Rica. La Universidad de Costa Rica es la mejor universidad del país. Cualquiera tiene acceso gratuito a su increíble educación. Sin duda alguna, los costarricenses valoran mucho su derecho a una educación sin importar su estatus económico. A diferencia de los Estados Unidos, la educación en Costa Rica es un derecho, no un privilegio.

Costa Rica es un país socialista, y por lo tanto el gobierno paga por todo lo necesario. Por ejemplo, según el Profesor Brenes, el gobierno paga por atención médica, gasolina, electricidad y educación. Después de la escuela secundaria, los estudiantes que quieren asistir a la universidad tienen que tomar cuatro exámenes para obtener un título de licenciatura. Después de todo esto, necesitan tomar un examen de admisión. Después del examen de admisión, el estudiante obtiene un rango, y su rango determina a qué universidad puede asistir. Para ser aceptado en la Universidad de Costa Rica, uno tiene que estar en los rangos más altos. Obviamente, es un logro muy gratificante ser aceptado en esta universidad de tanto renombre.

Cuando un estudiante ha sido aceptado en la Universidad de Costa Rica, tiene dos años para completar todas sus clases principales antes de poder comenzar su especialización. El problema con esto es que después de esos primeros dos años, la mitad de las personas serán excluidas de sus programas. Si un estudiante no lo hace como parte de los mejores estudiantes que siguen adelante, tiene la opción de asistir a una



escuela privada, pero tiene que pagar. Los próximos tres años se trata de la especialización. Después de esos tres años, el gobierno costarricense quiere que los estudiantes estén perfectamente listos para comenzar sus carreras. La educación es mucho más directa y aplicable, pero es más difícil, dice el Profesor Brenes.

Mientras asistes a la escuela en la Universidad de Costa Rica, los profesores no están preocupados por tu éxito. Quieren que entres y salgas lo más rápido posible. Los primeros dos años de escuela son los más brutales ya que apenas hay apoyo y no hay oportunidad de interactuar con los profesores. Para los estudiantes que no se cortan de su programa y pasan por esos primeros dos años, la escuela se vuelve mucho más práctica y se hacen mejores amigos con los profesores cuando los estudiantes son parte de su departamento de estudio.

El impacto que el sistema educativo costarricense tiene en los estudiantes es alentador y desalentador. Es desalentador porque muchos estudiantes se cortan de la escuela antes de tener la oportunidad de comenzar su carrera, y también porque los estudiantes no reciben apoyo y no tienen tiempo para relajarse en absoluto. Sin embargo, es alentador porque si se llega a la Universidad de Costa Rica, los estudiantes saben que son los mejores de su clase, y saben que serán capaces de iniciar sus carreras cuando salgan de la universidad porque su educación es de tan alta calidad.

Costa Rica ofrece una educación superior todo incluido de forma gratuita. Si bien la educación es extremadamente competitiva y estresante, es muy gratificante al final. Los estudiantes también terminan completamente preparados para sus carreras y sus vidas adultas. La educación en Costa Rica es un derecho, no un privilegio, y creo que eso es algo increíble de tener. ¿Se beneficiarían los Estados Unidos con la educación gratuita? ¿Más personas en los Estados Unidos irían a la universidad con un sistema educativo gratuito? ¿Cómo se vería afectada la economía por la educación gratuita en los Estados Unidos? ¿Los graduados en los Estados Unidos mostrarían tanto éxito como los de Costa Rica con un sistema educativo gratuito? Para alcanzar nuestros objetivos en la educación debemos pensar en el cómo. Y la educación gratuita es seguramente algo en lo que pensar.

---

#### PARA MÁS INFORMACIÓN:

<https://www.costaricaexplorations.org/costa-rica-education-system/>

<https://www.ucr.ac.cr>



# EL CRISOL AMERICANO Y UNO DE SUS INGREDIENTES MÁS SABROSOS

¡A CONOCERLO!

CHARLIE COENEN

Imagínate... Un mundo donde es difícil conseguir empleo, difícil asistir a una escuela, difícil sentirse cómodo fuera de su comunidad de origen. Para muchos, esto es la realidad. Está ocurriendo muy cerca de tu hogar. Mucha gente vive oprimida todos los días en la sombra de la cultura mayoritaria en Milwaukee y sus alrededores. Aquí existe una guerra de justicia social. Los hispanos, nuestros vecinos, amigos y familiares quieren celebrar sus historias y culturas mientras disfrutan de las mismas oportunidades como los caucasianos de la misma ciudad. Pero la segregación, la opresión, los salarios bajos y más les hacen sufrir. Nacen con menos oportunidades que nosotros los anglosajones, y lo que sigue es una vida que recicla el sistema de opresión que tenemos en el estado. Nadie debe sufrir una vida peor que los demás a causa de su historia y su cultura. Lástima que no hagamos más para apoyarlos. Nosotros, los ciudadanos de Wisconsin, necesitamos luchar por la mejora de la experiencia hispánica. *Futura Language Pro-*

*professionals* es una organización que trabaja de Milwaukee, que enseña a los jóvenes el español y la cultura de hispanohablantes para que todos se respeten en su vecindad—los anglos y los hispanos. Este año celebra su aniversario de veinte años.

Desde el año 2001, *Futura Language Professionals* ha servido a más o menos doscientos mil niños en las áreas de Milwaukee, Madison, Minneapolis y más en las escuelas primarias. Hay dos opciones. Primero, hay clases de enriquecimiento, las que ocurren después de la hora de clases y en la misma escuela y duran por una hora cada semana, durante ocho semanas. También hay clases integrales, que suceden durante el día escolar, como una parte de su currículo normal.

Lo único de este programa es el estilo de enseñar. Los maestros llenan clases con actividades e interacción. Así es apropiado mezclar a los estudiantes de grados diferentes en



la misma sala. Usan The Building Block Method of Learning©, en el cual todo es bilingüe, y durante la mayoría de la clase sí hablan español. Este estilo provoca a los estudiantes a mejorar sus destrezas pasivas de hablar y escuchar. Otro aspecto único de Futura es que cada semestre se enfoca en un país hispanohablante diferente, con notas culturales creadas por los empleados de Futura y sus experiencias personales. Según mis experiencias de ser maestro para la organización, este método es muy efectivo. Los estudiantes se divierten en cada clase y salen con más y más información cada semana.

Al entrevistar a los estudiantes de mi propia clase, recibí sus opiniones sobre nuestra clase y Futura Language Professionals. Una estudiante me dijo que su aspecto favorito de la clase es que “podemos divertirnos y ser cómicos.” Es evidente que los jóvenes disfrutan de aprender español. Luego les pregunté si es importante aprender de los países de Latinoamérica y sobre la gente hispanohablante y una estudiante me contestó “Sí, para saber cómo es ser latino.” Es así la misión de Futura Language Professionals. Lindsey Stapel, la directora de Futura me explicó que “Queremos crear conciencia y provocar la sensibilidad global de las culturas latinas.”

Creo que la insensibilidad, la discriminación y el racismo en contra de los hispanohablantes proviene de la falta de conocimiento. No tratamos mal a nuestros amigos ni a nuestros familiares porque los conocemos, los entendemos. Entendemos su personalidad, su historia y más. Es verdad que celebramos mucha de la cultura hispana en los Estados Unidos - su comida, su música, sus tradiciones. Obviamente visitamos sus playas, ciudades, y campos durante las vacaciones y los disfrutamos. Pero, a la misma vez, los rechazamos, les negamos las mismas oportunidades que tenemos. No tiene ningún sentido. Es la causa de tanto sufrimiento. Les acusamos de ser perezosos, de no saber hablar el inglés. Les decimos que

es difícil comunicar con ellos. A fin de cuentas, el problema a veces es discriminación contra una población minoritaria. Otras veces es temor del “otro”, alguien de otra cultura. Y otras veces es simplemente ignorancia de la cultura, falta de interés en aprender algo sobre su cultura.

Jamás seamos cómplices en injusticias. Jamás ignoremos al otro. Jamás apoyemos la opresión de otros. Tenemos que mejorar las oportunidades educativas que le ofrecemos del mundo hispano. Merece tan buena calidad de oportunidades educativas, económicas y sociales como el anglosajón. No debemos mirar a nuestros vecinos sufrir por nuestra culpa, por cerrar nuestros ojos a sus desafíos. Lo que sucede es un ciclo de pobreza, tristeza, y opresión. Tenemos que informarnos. Tenemos que apoyar al hispano por cualquier forma posible. Hay programas útiles como Futura Language Professionals. Es imprescindible que enseñemos a los niños la riqueza del idioma español y la cultura hispana tan diversa. Eso eliminará la brecha de rendimiento que observamos hoy. Una persona informada no va a dañar a los que comparten su misma humanidad. Según el dicho, *Hablando se entiende la gente.*



Lindsey Stapel, Presidente  
(414) 793-9698  
lindseym@futuraadventures  
www.futuraadventures.com

#spanishopensdoors  
#españolabrepuertas

# CON LOS ESTUDIANTES EN EL CORAZÓN: CRECIENDO EN LA DOBLE VÍA

JACK CZAJKOWSKI Y AMANDA ROMÁN GONZÁLEZ

«Hello students! Welcome back to school!»

«¡Hola, estudiantes! ¡Bienvenidos nuevamente a la escuela!»

De esta manera los educadores les dan la bienvenida a los estudiantes en las escuelas con programas de lengua de doble vía. Las escuelas que fomentan estos programas dan paso a los estudiantes a crecer en ambientes transculturales. Y no importa si los estudiantes son bilingües de casas hispanohablantes, bilingües de casas anglófonas, o monolingües. Esto es lo más lindo del programa.

En una nación distinguida por su multiculturalidad, los programas de doble vía en las escuelas permiten que estudiantes de todo tipo de familias tengan la oportunidad de conocer no sólo más sobre su lengua materna, sino sobre las lenguas y culturas de sus compañeros, amigos y educadores. Este entrelazamiento de culturas se encuentra en las escuelas elementales, como la escuela elemental de Woodstock y la escuela de inmersión en español de Milwaukee.

La escuela elemental de Woodstock es una de las primeras escuelas que aprovechó del programa de lengua doble e inspira otras escuelas. María Inés Ocampo, una maestra del programa, discutió con nosotros los aspectos clave sobre la importancia de este programa para ella y por qué otras escuelas deben usarlo. Con su ayuda, aprendimos que es de esencia que los niños se integren a estos programas desde jóvenes para ayudarles a fortalecer un aprendizaje rápido, pues se utilizan ambas partes del cerebro al aprender de esta manera. Una práctica en Woodstock que ha ayudado con esto

es el uso de ochenta por ciento de español y veinte por ciento de inglés en los salones. Esto prepara a los estudiantes para su futuro multilingüístico, y les facilita aprender nuevos conceptos e ideas.

Por supuesto, el crecimiento de estos programas también abre las puertas para oportunidades de trabajo, pero la Señora Ocampo enfatiza la idea que estos programas promueven gran diversidad. La diversidad en la educación es crucial para los niños para que aprendan y tengan éxito con sus estudios en la escuela. Para ser sumergidos en otro idioma y aprender con ellos, es imprescindible que los niños comprendan la importancia de la transculturalidad. La escuela de inmersión en Milwaukee, al igual que Woodstock, es otro gran ejemplo de una escuela que fomenta la importancia de la transculturalidad, y del lenguaje dual, en sus estudiantes jóvenes.

Adneris Román, maestra elemental en la escuela de inmersión, compartió con nosotros lo que ella considera importante e impactante del programa. Similar a Inés Ocampo, la señora Román confirmó que es vital que los estudiantes sean integrados a programas de doble vía desde la infancia para tener



**NO HAY NADA MÁS  
IMPORTANTE EN LA  
EDUCACIÓN QUE LA  
COMUNICACIÓN.**

más capacidad de adquirir vocabulario dual. Por consiguiente, esto, nos asegura ella, les dará a los estudiantes individuales ventajas en el futuro cuando entren al mundo del trabajo.

Mirando más al presente, los programas de lengua dual les dan oportunidad a los estudiantes de conocer y aprender dos idiomas simultáneamente, resultando en aprendizaje positivo. «Les da la oportunidad [a los estudiantes] de conocer a personas de otras nacionalidades porque tienen la facilidad de comunicarse en más de un idioma» nos dice la maestra Román.

En este país donde la diversidad crece constantemente, escuelas de doble vía tienen el poder de sacar a sus estudiantes jóvenes adelante de manera personal y profesional. Este es el gran enfoque de las escuelas de lengua dual, tal como la escuela de Woodstock y la escuela de inmersión en español de Milwaukee. No hay nada más importante en la educación que la comunicación, y como nos enseñaron las maestras Ocampo y Román, enfatizar la transculturalidad de la lengua desde la infancia lo hace todo más beneficioso para los estudiantes, abriendo puertas infinitas de oportunidades gracias a sus habilidades multilingüísticas.



**PARA MÁS INFORMACIÓN, VÉASE**

<https://www.woodstockschools.org>

<http://mpsmke.com/msis>

# UN CAMPO DE OPORTUNIDADES

## ¿PERO SON OPORTUNIDADES PARA TODOS?

JANAKA SUBOTNIK

¿Qué querías ser cuando seas grande? Biólogo, contador, emprendedor, ingeniero, profesor, enfermero, entrenador...la lista de opciones es enorme.

¿Con tantas posibilidades, cómo decides? Una posible respuesta: piensa en tus opciones, examina tus intereses. A algunas personas les interesan las profesiones en los campos conocidos como STEM (ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas). Dado que las oportunidades laborales que abren este tipo de carrera se han incrementado en los Estados Unidos en los años recientes, hay muchos trabajos disponibles. Si hay oportunidades, ¿por qué hay una falta de representación de hispanos? ¿Qué podemos hacer para impulsar que más jóvenes sigan carreras relacionadas con estas carreras del futuro?

### *El crecimiento en los campos STEM y su importancia*

La expansión de este campo es evidente. De hecho, de 2000 a 2010, las profesiones en los campos de STEM crecían tres veces más que el ritmo de profesiones en otros campos. Según La Agencia de Estadísticas Laborales, los empleos en la industria STEM son proyectados a aumentar casi 13 por ciento entre 2012 y 2022. ¿Por qué tanto? Porque nuestra sociedad ha cambiado. La tecnología nos rodea. Necesitamos pensar críticamente. Nos enteramos de nuevos descubrimientos y la innovación es lo normal. Muchos problemas que vemos hoy tienen sus raíces en ciencia, tecnología, ingeniería o matemáticas. Genny Lambert es una maestra de español en el distrito escolar de Waukesha quien tiene interés en STEM, específicamente aumentando el involucramiento de las mujeres en los

campos de STEM. Ella piensa que STEM es importante porque las carreras en estos campos han ayudado a los Estados Unidos a convertirse en un líder entre otros países. “Para continuar ser un líder y continuar la innovación que hemos logrado, necesitamos asegurarnos de que los jóvenes consideren un trabajo en los campos de STEM,” dijo Lambert. La importancia de este campo es clara.

### *La representación actual de hispanos en los campos STEM*

Aunque STEM ha experimentado un crecimiento enorme en los años recientes, en 2018, los hispanos sólo constituyen 7 por ciento de los trabajadores de STEM. El número para la gente blanca es 69 por ciento. Es obvio que la diferencia en representación es grande. El número de mujeres hispanas en campos de STEM es aún más pequeño: menos de 2 por ciento. Considera lo siguiente: para 2050, los hispanos constituirán 25 por ciento de la población de los Estados Unidos. Todos estos números comunican los efectos; ahora, vamos a examinar las causas.

### *¿Por qué hay una falta de representación?*

Dado las estadísticas, es evidente que los hispanos no son la mayoría en los campos de STEM. ¿Por qué? Muchas veces los hispanos no tienen la confianza ni la preparación. Mientras asisten a la escuela secundaria, los estudiantes hispanos son menos probables a tomar más de 7 clases de STEM que otros grupos. Si no toman clases, los estudiantes hispanos no sentirán capaces de seguir una carrera en STEM. Lambert

dijo que otra causa posible es que “los estudiantes hispanos no conozcan a nadie con trabajo en los campos de STEM o no tengan un modelo.” Como resultado, pueden estar desanimados o pensar que los campos de STEM son para otras personas. Otra posibilidad es la falta de acceso a la educación superior. Si las familias no tienen el ingreso para la universidad, la motivación a seguir una ruta para obtener un trabajo en STEM puede ser reducida. También, Lambert dijo que otra causa es que “muchos estudiantes sólo saben sobre carreras tradicionales y no son informados de carreras en STEM.” Es tiempo esforzarnos por eliminar estas causas. No debemos esperar más. Las carreras relacionadas con STEM les ofrecen oportunidades increíbles a los hispanos.

## ¿Cómo aumentamos la representación?

Es claro que los hispanos en los campos de STEM son infra-representados. Tenemos la capacidad de cambiar esto. Una manera para cambiar la situación actual es introducir temas o clases de STEM a estudiantes en las escuelas primarias. Si los jóvenes aprenden sobre STEM, la probabilidad que seguirán con este campo es más alta. Lambert está de acuerdo y cree que “necesitamos educar a los jóvenes sobre todos los trabajos interesantes del campo de STEM.” Otra acción posible es asegurar que escuelas en todas las áreas de los Estados Unidos preparen un currículo con clases de STEM. Los estudiantes hispanos no deben ser limitados sólo porque asisten a una escuela en una ciudad menos rica. Por fin, es importante aumentar la confianza de hispanos a través de un programa de mentores. Lambert dijo que “programas donde los estudiantes pueden aprender de profesionales en los campos de STEM y pueden tener experiencias activas son beneficiosos.” Por emparejar a estudiantes hispanos con profesionales de los campos de STEM que son hispanos también, pueden sentirse más confiados porque tendrían alguien para guiarles y apoyarles.

Las carreras STEM han crecido en los años recientes y es probable que trabajos de ciencia, ingeniería, tecnología y



matemáticas sigan siendo disponibles. Actualmente, la representación de hispanos en los campos de STEM es baja. Hay una variedad de causas de la falta de representación de hispanos, pero hay varias soluciones o

maneras para aumentar el número de hispanos en los campos de STEM. Necesitamos aumentarlo ahora. No queremos dejar atrás a una población con tantas posibilidades para contribuir a un futuro mejor. No debemos ignorarlo. Debemos tomar un papel activo en resolver este problema. El campo de STEM tiene oportunidades para todos. ¡Vamos a trabajar para hacer esto una realidad para más hispanos!

---

### PARA MÁS INFORMACIÓN

*Los hispanos y STEM: 2020 reportaje de la Fundación de Investigación Estudiantil*

[https://www.studentresearchfoundation.org/wp-content/uploads/2020/04/Hispanics\\_STEM\\_Report\\_Final-1.pdf](https://www.studentresearchfoundation.org/wp-content/uploads/2020/04/Hispanics_STEM_Report_Final-1.pdf)

*Un crisis silencioso: La falta de representación de latinos en carreras de STEM*

<https://www.edweek.org/leadership/opinion-a-silent-crisis>

# LA CLÍNICA DE LA CALLE DIECISÉIS: CUIDADO DE SALUD PARA TODOS

SAMANTHA MAYER

Atención médica de calidad. Salud ambiental. Falta de barreras económicas, de lengua, de cultura. Está transformando el entorno cercano al sur de Milwaukee y Waukesha a través de la educación familiar y la defensa comunitaria. Esta es la misión de *La Clínica de la Calle Dieciséis* y los centros de atención de urgencia en Milwaukee y Waukesha. Los Centros de Salud Comunitaria tienen una sola función: servicio a la comunidad hispana. También ofrecen otros servicios para apoyar a las familias como la salud del medio ambiente, opciones saludables y recursos para padres.

Establecido en 1969, *La Clínica de la Calle Dieciséis* se abrió hace más de 50 años en Milwaukee y Waukesha para servir a la gente, especialmente a la comunidad latina. La organización fue fundada a base de los valores y las visiones que forman la declaración de su misión. Su enfoque es mejorar la salud y el bienestar de Milwaukee y de las comunidades a su alrededor. ¿Y cómo lo hacen? Por proveer calidad, atención centrada en la familia, y otros servicios directos a la educación y servicios sociales. Es importante que los hispanohablantes tengan acceso a estos servicios sin barreras de lengua ni de economía.

Dignidad. Humanidad. Respeto. Adaptabilidad. Diversidad. Estos son algunos de los valores que esta organización practica diariamente. En general, la meta o visión de la clínica es reducir las disparidades de salud y mejorar el medioambiente donde los residentes trabajan, juegan y viven. Para poder garantizar estas necesidades médicas a la comunidad, la clínica

está financiada por el Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos.

¿Cómo provee la clínica algunos servicios especializados? Es simple. Colabora con otras organizaciones. Les permiten a los pacientes recibir la atención que necesitan incluso si no pueden recibirla dentro del edificio de la clínica. *La Clínica de la Calle Dieciséis* es un miembro de la Asociación del Centro de Salud de Milwaukee que usa el modelo de SAUP para



CINTHIA TÉLLEZ, COORDINADORA DEL PROGRAMA DE ESCUELAS SANAS

“**AL CRECER, TENER  
MENTORES JUGÓ  
UN PAPEL MUY  
IMPORTANTE EN MI  
VIDA. ESPECIALMENTE  
CUANDO MIRO EL  
FUTURO QUE CONCIBO,  
Y ESTO ES LO QUE  
ESTOY VIVIENDO EN  
ESTE MOMENTO.**  
CINTHIA TÉLLEZ

ciaciones con varios hospitales como el Freodert Health y el Medical College of Wisconsin y Children’s Hospital of Wisconsin. Créase o no, los pacientes aún pueden recibir atención dental por Dental Associates y el Marquette Community Dental Clinic. Para todos los otros servicios, los especialistas ofrecen voluntariamente su tiempo a la clínica.

Además de servicios de salud, también la clínica tiene varios programas de apoyo. Hay centros de recursos para padres y niños, programas en áreas de salud ambiental, servicios sociales y elecciones saludables. Yo tenía la oportunidad de realizar una entrevista con la coordinadora del programa de escuelas sanas, Cinthia Téllez. Después de llegar a Wisconsin en 2007, Cinthia encontró a un mentor que le ayudó a encontrar su potencial más allá de la escuela secundaria. Diez años después, ella misma es mentor que les ayuda a otros a darse cuenta de su potencial.

Cinthia usa su fondo, sus experiencias y su trabajo en la clínica para hacer un impacto en las vidas de otras personas. En la clínica, ha hecho un cambio en el medioambiente en lo cual el personal aprende a hacer un gran impacto en una perso-

proveer asistencia médica a las personas sin seguro médico. El Acceso Especializado para Programas Sin Seguro es una asociación entre numerosas clínicas y centros de salud que permiten a la gente recibir la asistencia médica que necesitan. Mientras que hace referidos por SAUP, *La Clínica de la Calle Dieciséis* también tiene aso-

na. Aunque reconoce que no puede cambiar los aspectos financiados por el gobierno federal como los almuerzos, pero sí puede mejorar otras áreas, especialmente la actitud de los padres. Por ejemplo, en vez de comida, ella anima a los recaudadores de fondos a centrarse en otras cosas. Ella también ha establecido programas extraescolares que enfatizan la actividad física. Para Cinthia, su misión es establecer y mantener relaciones con la comunidad. Establecer contactos. Ayudar a la gente a conseguir lo que necesita.

Con el propósito de ser accesible a la atención médica de calidad para todos, especialmente la comunidad hispana, la clínica fue establecida en 1969. Hoy la organización ha crecido para tener la capacidad de proveer cuidado y apoyo a las comunidades de Waukesha y Milwaukee. Por colaborar con varias instituciones, la clínica provee no sólo atención médica, sino también programas de apoyo a todas las demografías. Si conoces a alguien en la lucha por encontrar cuidado y que necesite apoyo, mándale a *La Clínica de la Calle Dieciséis*.

---

**PARA MÁS INFORMACIÓN:  
VISITA [HTTPS://SSCHC.ORG/](https://sschc.org/)**

*La Clínica de la Calle Dieciséis: Waukesha*  
(262) 408-2530  
309 E North St.  
Waukesha, WI, 53188

*La Clínica de la Calle Dieciséis: Milwaukee*  
(414) 672-1353  
1032 S Cesar E Chavez Drive  
Milwaukee, WI, 53204



# PIEL DE FUEGO

YERUSHA PEREZ

## *Estimada comunidad hispana,*

Durante mucho tiempo ha habido una narrativa falsa de que las características de nuestras raíces nativas o africanas son menos preferidas que las características más claras. ¿Alguna vez has escuchado a tus padres o abuelos decir que no te quedes al sol por mucho tiempo, esto oscurecerá o alisará tu cabello porque te ves más bonita y presentable? El colorismo es el prejuicio o la discriminación contra personas con un tono de piel oscuro, generalmente entre personas del mismo grupo étnico o racial. Conozco el racismo desde que tenía seis o siete años, pero no fue hasta los 15 años de edad que me di cuenta de lo que era el colorismo y cómo ha tenido tanto impacto en mi educación. La primera vez que me di cuenta de esta triste realidad fue un día cálido y soleado. Iba caminando a casa después de comprar helado con sabor a fresa cuando me encontré con mi vecina de la casa detrás de mí. La Sra. Rosario. Adoraba a la señora Rosario. Tenía cachorros amables y adorables. Mi hermana Rosa y yo íbamos a su casa para hacerle compañía. En algún momento incluso nos cocinaba algunos deliciosos platos colombianos. Crecí en el lado sur de Milwaukee en las Calles 9th y Greenfield tres casas más allá de la estación de bomberos en una calle que está a una cuadra de la calle César Chávez. Vengo de una familia puertorriqueña, mi madre de piel canela con ojos marrones y mi padre de piel clara con ojos color avellana. Mis hermanos y yo somos copias el uno del otro. Todos tenemos el pelo castaño rizado. Todos

somos altos y delgados. La única diferencia entre nosotros es el color de nuestra piel y la torsión de nuestro cabello. ¿Sabes qué? Siendo todos hermanos tenemos experiencias muy diferentes. La Señora Rosario ama a mi hermana Rosa y hasta me dijo que me estoy volviendo bonita como ella. Pero que ella es más bonita porque su piel es más clara y su cabello más suelto. Ese fue el día en que me di cuenta de que el pigmento de la piel determina cómo te trata la gente. Después de ese día comencé a notar cómo mi sociedad favorece la piel clara. No podía creer que alguien pudiera encontrarme atractiva porque mi cabello no estaba lacio y mi piel estaba demasiado bronceada. Mi familia nunca corrigió esta información incorrecta, de hecho, la alentaron. Durante mucho tiempo hicieron que mis rasgos africanos parecieran una carga más que una bendición. Aunque lo oculté durante muchos años, la degradación de la piel más oscura en la comunidad hispana me hizo sentir que nunca encontraría a alguien que pudiera amarme incondicionalmente. Me hizo sentir que siempre tenía que fingir ser alguien que no encajaba en una sociedad que no me amaba ni a mí ni a mi piel bronceada.

¿Realmente queremos hacer pasar a otra generación por esto? Tenemos que enseñarle a nuestra nueva generación cómo amar todas sus características, no avergüence de ellas. No es un proceso fácil, pero es necesario.

Sinceramente,  
Yerusha Pérez



# MI FAMILIA ES TU FAMILIA

ASHLEY FONTAINE

La familia es el centro de nuestras vidas. Nos cuida. Nos ayuda. Nos ama. Nos moldea en las personas que somos y está involucrada en todo. Este aspecto familiar es igual en muchas culturas del mundo. En 2017 tuve la oportunidad de tomar un programa de estudios en el extranjero en el Perú y vivir con una familia peruana por un mes. Durante el tiempo que estuve allí, aprendí mucho sobre la cultura del Perú y también sobre mi propia cultura. La cultura familiar en el Perú es muy similar a la cultura familiar en los Estados Unidos, pero también hay algunas diferencias.

Lo primero que noté cuando conocí a mi familia anfitriona del Perú fue su actitud tan cálida y acogedora. Mi madre anfitriona en el Perú me acercó corriendo y me dio un abrazo tan pronto como me vio. La cultura peruana es muy amigable y la mayoría de los peruanos reciben a los extranjeros con los brazos abiertos. Mientras vivía con mi familia anfitriona, todos me trataban como si fuera parte de su familia. Sí, es cierto que las personas y las familias en los Estados Unidos pueden ser amables y acogedoras también, pero no al mismo nivel que las familias peruanas. La mayoría de los estadounidenses no

**FAMILIA ES TODO:  
AMOR, RESPETO,  
TERNURA. SI AMAS  
VERDADERAMENTE  
LA FAMILIA, ERES  
INDESTRUCTIBLE,  
NADA TE PUEDE  
DETENER.**

ANTONIO BANDERAS

se sienten cómodos con los extranjeros y pueden tomar mucho tiempo para abrirse. Cuando vivía con mi familia anfitriona, me llevaban a todos sus eventos familiares y hasta me presentaban como una de sus hijas.

La privacidad en el Perú es diferente que en otras culturas. A las familias peruanas les encanta pasar

tiempo juntas. Usualmente, comen todas las comidas juntas, y a menudo tienen grandes reuniones familiares. En los Estados Unidos es más típico que las familias comen una o dos comidas juntas durante el día, pero por lo general no todas las tres comidas. Además, en el Perú cuando todos están en casa, generalmente están todos en la misma habitación. A menudo las familias estadounidenses pasan tiempo en sus espacios separados, pero en el Perú eso es visto como irrespetuoso.

En general, las familias en el Perú y los Estados Unidos son muy similares en el sentido de que comparten las mismas actitudes. Los padres peruanos están muy involucrados en la vida de sus hijos al igual que los padres estadounidenses. Los padres de ambas culturas quieren que sus hijos sean felices y tengan éxito en la vida. Las familias harán todo lo posible para cuidarse, apoyándose en todo lo que puedan. Los peruanos, al igual que los estadounidenses, típicamente mantienen a sus hijos económicamente y les dan un lugar para vivir hasta que cumplen 18 años o se gradúan de la universidad. Las dos culturas tienen dinámicas familiares de mucho cariño.

A fin de cuentas, la familia forma parte de la estructura social de todas las sociedades, no importa en qué parte del mundo estés. Ninguna familia es exactamente igual que otra, por supuesto. Nunca verás las diferencias culturales hasta que las experimentes por ti mismo. Así que sal y pasa tiempo sumergiéndote en otra cultura. Conoce a gente nueva, diferente de ti mismo. Haz contacto con otras familias de otras culturas más allá de tus propios parientes. Permanece con la mente abierta, flexible, curiosa. Y, sobre todo, muestra diariamente a la familia mundial de que somos parte, la de todas las razas y etnicidades, cuánto la quieres, cuánto la respetas por tus palabras, tu tacto, tus atenciones.

# MÚSICA Y EL TOQUE FEMENINO

## SE NECESITA MÁS IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES EN LA INDUSTRIA DE MÚSICA

ALVARO RODRIGUEZ

¡Mujeres! Todo el mundo conoce por lo menos a una mujer talentosa. Una mujer que nos afectó la vida en una manera positiva. Entonces, ¿por qué se ha tomado tanto tiempo para incluir a las mujeres como artistas profesionales? Este es el caso, en particular, en la música rap y reguetón. En el año 2021, cuando escuchamos tanta música variada, es notable tener mujeres para guiar el ranking.

Mucho tuvo que pasar para que las mujeres pudieran ser representadas en la industria de música. ¿Pero por qué? Mucho antes del tiempo de Cristóbal Colón, las mujeres eran reservadas para hacer música. Cuando América fue descubierta, los nativos tuvieron que aprender a vivir bajo el machismo como fundamento de nuestra sociedad. Como consecuencia, las mujeres no pudieron participar en la industria de música. En los años noventa el género de música popular (música pop), conocida como música rap, hip hop, y reguetón, sólo tenía representación de mujer en los videos de música. Y, por lo general, la mujer no era cantante, sino símbolo sexual. Pero en el siglo 21, las mujeres prosperan a ser parte de la música.

Todavía falta mucho para tener igualdad entre los sexos. Las mujeres han hecho pasos largos para ser incluidas en la industria. Mujeres como Celia Cruz, Gloria Estefan, y Selena Quintanilla establecieron las bases para que otras mujeres pudieran comenzar el trabajo para ser famosas en la música. Estas mujeres llegaron a ser famosas sin tener que explotar sus sentidos sexuales. Artistas como Ivy Queen, cantante de música reguetón, expresó su sexualidad en la manera en que

quiso y recibió mucha negatividad por esto. Pero no la hizo dejar de ser portavoz de mujeres en regatón. Lo que es cierto es que las mujeres latinas han dejado huella en la música latina en la actualidad. Tienen cada día más presencia en la industria musical y el mercado tanto norteamericano como latinoamericano. Algunas cuentan con una larga trayectoria. Otras irrumpieron recientemente como cantantes y como conductoras y productoras de música.

Aunque hay mas representación de cantantes, las conductoras y productoras son mucho menos. Esto puede ser por la razón de que la industria todavía cree que la música tiene sonido “masculino”. Ali Stone, cantante, compositora y productora de artistas como Rebelde, Camila Gallardo, llamada la “Latin hitmaker” por Billboard de 2021, tuvo que trabajar muy duro para ser reconocida como una de los mejores. Ella menciona en una entrevista con CNN en español que “Hace unos años le mostré mis canciones a un productor y fue como ‘¡Wow, esto suena como si lo hubiera hecho un hombre!’” Y éste no es el único comentario que fue mencionado a Stone en su carrera en la música. Esta da a reforzar que la industria musical todavía falta mucho para tener un espacio de igualdad. Pero este esfuerzo a la igualdad en la industria tiene positivos—una hermandad entre artistas que son mujeres.

Hablando con una artista de Milwaukee, Lakeyah, una artista Rap, explicó que cuando entró a la industria de música, ella creó que iba a ser duro conectar con sus colegas hembras. Con los ejemplos que ella ha visto en la tele de mujeres en la



CELIA CRUZ, CARDI B, Y  
SELENA QUINTANILLA, TRES  
MUJERES MUY EXITOSAS EN  
LA INDUSTRIA DE MÚSICA.

industria, siempre están peleando de algo insignificante. Pero cuando empezó a participar más con sus colegas hembras,

“**DEBERÍAMOS  
CONFIAR Y  
VALORAR A  
MUJERES  
POR TODA LA  
INDUSTRIA.**”

ella siempre sentía que las mujeres tenían su mejor interés en mente. “Podía ser otra cantante, un agente, o no más una dueña de una barra, yo siento que, en un nivel, ellas me iban a respaldar cuando venía a temas de igualdad de mujeres”. La hermandad entre artistas

femeninas es algo en que uno no piensa mucho, pero los que escuchan música deberían pensar en esto más, para comenzar a tener un apoyo a las mujeres.

¿Qué se puede hacer para apoyar a las mujeres en música? Esta no es una pregunta que se puede responder muy fácilmente. No hay un papel que firmes y ya estás apoyando a las artistas femeninas. Es la manera que uno vive su vida. Hay cuatro cosas que podemos hacer para apoyar a las artistas hembras. Uno, **deberíamos escuchar música hecha y cantada por mujeres y hombres con igualdad sin importar el géne-**

**ro del creador y/o el cantante.** Esto no necesita mucha explicación, si queremos igualdad tenemos que tratar las cosas con igualdad. Dos, **también deberíamos evitar poniendo a mujeres en moldes**

**de la sociedad.** En los últimos años, muchas artistas hembras han mencionado que la sociedad las hace tener que entrar a un molde de ser mujeres amables y apropiadas. Esto no es esperado de los artistas varones. Por esta razón las mujeres se pueden sentir que no pueden expresarse honestamente. Tres, **deberíamos confiar y valorar a mujeres por toda la industria.** Como se mencionó antes, tenemos que apoyar no sólo a las cantantes, sino también a las productoras de música, las directoras de música, y las compositoras. Y, por fin, **deberíamos apoyar a las artistas femeninas dándoles “like”, escuchar sus videos y/o su música, y seguir sus redes sociales.** Esto se puede escuchar fácil, pero es algo que ayuda mucho a estas artistas.

Cuando escuchamos la música de mujeres, no sabemos toda la historia de esa música. No sabemos lo que la cantante tuvo que pasar para que la música pudiera ser escuchada. Ha tomado muchos años para que las mujeres que están en la industria lleguen adonde están. Pero todavía falta mucho para llegar a la igualdad entre mujeres y hombres en la música y en otras profesiones.

# EL CAMINO DE LA BESTIA

ALEXANDRA DYSON

Devastación. Peligro. Incertidumbre. La inmigración es un tema que prevalece en nuestras vidas, en las noticias diarias, en la conciencia nacional. Con aproximadamente 1.18 millones de migrantes cada año, no es tan increíble saber por qué. Es una conversación que está constantemente en los titulares de los medios. Algunos piensan que los inmigrantes vienen a los Estados Unidos para traer cosas malas, pero muchos simplemente vienen para comenzar una vida nueva y más segura. Es un tema complicado por razones basadas en las realidades de estos indocumentados.

La inmigración adopta muchas formas, especialmente cuando se cruza a los Estados Unidos desde América Central. Uno de los medios de transporte más habituales es el tren. Puede ser más rápido que otros tipos de transporte, pero todavía tiene riesgos. Llamamos al tren “La Bestia” porque es culpable por muchas muertes y heridas. Cuando los migrantes abordan los trenes para llegar a los Estados Unidos, se enfrentan con peligros inesperados, desafíos, obstáculos. Por estas razones, “La Bestia” es un símbolo de miedo. Suben a bordo, agarrándose donde puedan, con la esperanza de realizar sus sueños en el país del sueño americano y comenzar una nueva vida.

La película documental *Which Way Home?* es sobre la migración de un grupo de jóvenes que quieren entrar a los Estados Unidos. Muchos son jóvenes sin padres. Tienen sueños de trabajar en los Estados Unidos para ayudar a sus familias y para empezar una vida nueva. La película nos da una luz a la inmigración del tren, y lo peligroso y difícil que ocurre durante el viaje.

Los documentales también dan una luz sobre la corrupción del proceso de inmigración. Hay oficiales que aprovechan de la situación, ladronas, violadores, y gente desesperada que

va a hacer cualquier cosa para conseguir lo que quiera—todo para sobrevivir. Hay muertos. ¿Por qué quieren tomar este viaje peligroso por encima de los carros del tren? ¿Por qué arriesgan sus vidas? ¿Por qué ignoran las amenazas tanto de los oficiales como de otros inmigrantes gravemente

heridos? La realidad es que, para mucha gente, no hay otra opción. Necesitan escaparse de ciudades peligrosas, dejar atrás la pobreza, el abuso, la desesperanza. Para ellos, la decisión de hacer un viaje peligroso como esto vale la pena. En el documental *Which Way Home?* muchos jóvenes entrevistados tienen ganas de llegar a los Estados Unidos para trabajar y mandarles dinero a sus familias. Sólo quieren ayudar a sus padres y hermanos a salir del ciclo de la pobreza. Ni piensan en las realidades a la frontera. No se dan cuenta de lo difícil que es encontrar trabajo para jóvenes sin documentos, sin educación, sin la habilidad ni siquiera de hablar inglés. Y siempre hay temor de La Migra, de deportación.

“La Bestia” les quita la vida y destruye a las familias. Estos trenes son culpables de mucho dolor y devastación. A pesar de eso, mucha gente continúa viajando en “La Bestia” en su viaje al sueño americano, un viaje a su propia muerte para muchos. Tienen una esperanza fuerte, mucha determinación, y una pasión por cambiar sus vidas, mejorarse, comprometerse en una mejor vida para ellos y sus familiares. Su deseo para una automejora constante es increíble. Pero el tren es la bestia que consume los sueños de muchos.

EL VIAJE A UNA NUEVA VIDA



# ELIMINANDO BARRERAS, CONSTRUYENDO PUENTES



HALLIE SWAN

Imagínese. Usted está en el consultorio médico. Hay un aparato electrónico que está traduciendo para usted y el médico. Usted aprende de este aparato que ha sido diagnosticado con una enfermedad renal. Su mente se queda en blanco. Ya no entiende nada. Es como si sus palabras fueran arrojadas a una licuadora. En un momento, el médico le entrega algunos panfletos y el aparato se apaga. Es como si hubiera vuelto a la realidad. Tiene tantas preguntas más para el médico, pero no hay nadie allí. Se queda solo, abandonado.

Esta historia me la contó Tatiana Monrosa, una intérprete profesional a quien entrevisté. Hablamos de los peligros de los intérpretes electrónicos y cómo se pierde la empatía por los pacientes hispanohablantes. Hay tres maneras de interpretación en la mayoría de los hospitales: el intérprete humano, el intérprete por teléfono, el intérprete por una tableta nombrada “Marty”. Sin embargo, la mayoría de clínicas no tienen ningún tipo de interpretación. Los intérpretes electrónicos son los más utilizados porque son mucho más baratos que pagar a un intérprete humano. Debido a la pandemia de Covid-19, los intérpretes electrónicos se utilizan más que nunca para disminuir el contacto humano. En esta entrevista, Tatiana me explicó que hay un sinfín de peligros para la seguridad de los pacientes con estos aparatos. También hay riesgos muy graves para los pacientes con dominio limitado de inglés por falta de empatía con la interpretación electrónica. El riesgo principal de la seguridad con estos aparatos es que los aparatos no escuchan bien. Esto se debe al hecho de que los aparatos no siempre recogen la lengua, o porque muchos médicos escriben demasiado duro y fuerte en sus computadoras. De todas formas, el resultado es que hay unos malentendidos entre el paciente y el médico. También, como se mencionó en la historia anterior, después de que el

aparato termina con la cita, se apaga automáticamente, impidiendo que el paciente haga más preguntas. Además, el riesgo principal de la empatía con estos aparatos es que el aparato simplemente no es un ser humano. Ellos no pueden mantener el contacto con los ojos, la expresión emocional, un toque reconfortante.

Además, Tatiana cuenta una historia sobre una oficina de dentista en Green Bay, Wisconsin, que ofreció un día de cita libre para los ciudadanos de bajos ingresos. Es muy generoso, sin embargo, no tomaron en cuenta cuántos de esos ciudadanos serían minorías y podrían necesitar algún tipo de traducción: “Solo éramos tres, pero el edificio estaba lleno de ciudadanos de habla español.”

En los Estados Unidos, 130,9 millones de personas trabajan en el ámbito de la atención médica y 44 millones de ciudadanos hispanos buscan atención médica. El entorno hospitalario es el lugar #1 para que las personas de diferentes idiomas se mezclen; también es el lugar #1 para las barreras lingüísticas. El hospital es el lugar de las malas noticias, las buenas noticias, la felicidad, la tristeza, el dolor, la ansiedad, el alivio, la nueva vida y la muerte súbita. ¿Por qué un lugar que tiene tanta vitalidad no tiene una excelente comunicación? ¿Por qué un hospital no tiene una cantidad suficiente de intérpretes para cada lengua materna? La Declaración Universal de Derechos Humanos, publicada por las Naciones Unidas, dispone lo siguiente: “Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado para la salud y el bienestar... incluyendo... atención médica.” La realidad es que muchos hispanohablantes han sido privados de su derecho a una asistencia sanitaria adecuada que lleve a cabo su nivel de vida. ¿Cómo podría el gobierno descuidar su propia declaración de derechos humanos?

# COME SEE OUR SHOWS & DISPLAYS! \*SPANISH SHOWS COMING SOON\*

## CONECTANDO EL MUNDO DE HABLA ESPAÑOL CON EL APRENDIZAJE DEL MUNDO CIENTÍFICO

CARLOS ARECHIGA

“Mijo que dice esto? Mamá me puedes decir qué dice esto?”

Frustración. Desesperación. Falta de comunicación. Estas son algunas preguntas con las que se enfrentan miles de padres e hijos que provienen de un país hispanohablante, visitando un museo, evento escolar, evento público o cualquier lugar aquí en los EE.UU. Este es un problema que se ha visto por organizadores de estos eventos. Particularmente, llamó la atención de Lisa Swaney, directora del planetario en Waukesha Wisconsin. El Horwitz-DeRemer Planetarium, ofrece programas educativos sobre la astronomía. Tiene un sistema muy avanzado del que gozan mayormente las personas cuyo lenguaje parlante es inglés. Esto pone en desventaja a los hispanos que quieren gozar de la experiencia del planetario debido a que saben de esta nueva oportunidad de programas en español. Debido a esta circunstancia, Lisa Swaney ha tomado muchos pasos para poder crecer esta oportunidad.

### Reconociendo la oportunidad

Hace unos años, el planetario había embarcado hacia una dirección de educación que incluye a más personas de nuestra comunidad. “Invitando a una clase bilingüe, el planetario ponía una grabación que hablaba sobre astronomía en español.” Swaney pensaba que esto ayudaría a aumentar el interés de los hispanos en el mundo científico y específicamente, en la astronomía. Es importante recordar que el programa de lenguaje dual en el Distrito Escolar de Waukesha ha estado creciendo. Aquí están las escuelas y su población de lenguaje dual: Banting: 252, Bethesda:192, Hawthorne: 188, Heyer: 255, Butler: 110, Horning: 150, Les Paul: 75. (Wayne Vohnoutka,

El Distrito Escolar de Waukesha). Lisa Swaney, la directora del planetario se dio cuenta de la oportunidad para proveer programas bilingües: “El primer paso fue tratar de averiguar cómo mostrar programas y videos en español en el domo y si funcionaría. El segundo paso fue intentar informar a las escuelas y los maestros que pueden diversificarse porque ahora podemos ofrecer espectáculos en español. El tercer paso fue

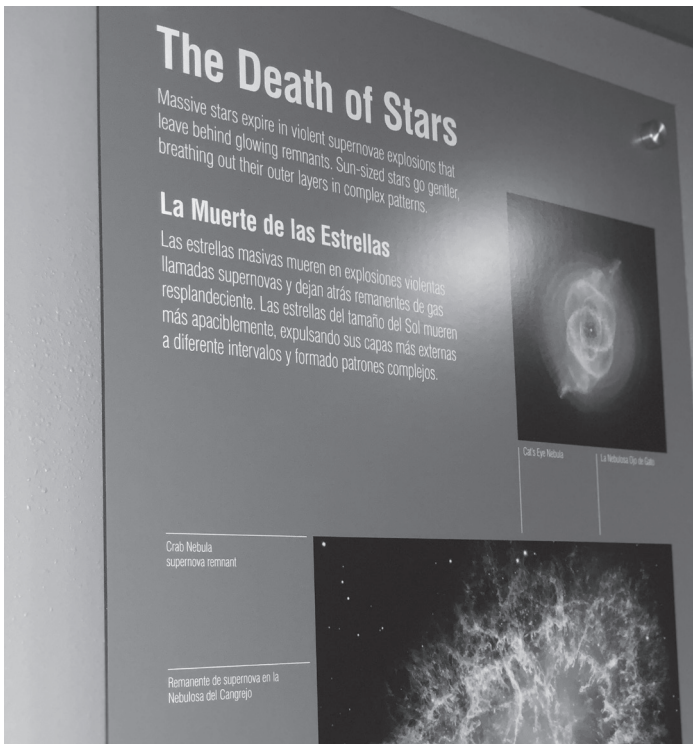
**TENER DOS  
LENGUAJES ES  
COMO POSEER  
DOS ALMAS.  
CHARLAMAGNE**

averiguar cómo hacer el espectáculo completo en español”. El tercer paso del que habla Swaney, es donde yo entro en la historia. Swaney me conoció mientras que yo hacía horas voluntarias en el planetario, le gustó la idea de darme una oportunidad para

ser el presentador bilingüe de Horwitz-DeRemer Planetarium. Durante el tiempo que he trabajado en el planetario, he notado que los obstáculos que tiene el planetario para presentar en español también los tienen otros lugares públicos. “Lo importante es tener suficiente apoyo del distrito escolar para poder proveer más programas en español,” nos dice Swaney. Hoy en día es muy difícil ir a un museo de arte o acuario sin poder entender la información que te proveen ya que toda está escrita en inglés. Si usted busca en el sitio del Museo de Arte de Milwaukee, notará la falta de exhibiciones que proveen texto e información en español. Los únicos resultados que encontrará serán sobre las obras de arte creadas por artistas del mundo español. ¡Pero la información que presenta

el museo no está en inglés! Es importante acordarse que la población de habla español no sólo se concentra en Waukesha. En total hay 241.540 hispanos en el sur de Wisconsin, el número de personas que podrían beneficiarse de este nuevo programa.

*Abajo encontrarás una exhibición sobre la muerte de las estrellas. Este es un ejemplo de la forma en que Lisa Swaney ha intentado involucrar a más estudiantes bilingües que visitan el planetario.*



## Obstáculos y Metas.

El único problema que ocurre con expandir el programa es tener suficientes recursos para poder proveer estos espectáculos a más grupos públicos y escolares. "No siento que haya falta de apoyo hacia la idea del programa bilingüe. El problema principal sigue siendo la falta de financiamiento o un camino claro a través de una fundación o alguna recaudación de fondos para ayudar a crear conciencia de la importancia y desarrollo de este programa," afirma Swaney. De hecho, es posible que muchas personas no estén absolutamente de acuerdo con esta oportunidad innovadora. Hay comentarios como; "Es una pérdida de recursos" o "No hay un beneficio con los programas de astronomía bilingües." Los beneficios se verán reflejados en el interés de los alumnos bilingües hacia las materias científicas. Esto aumentará el número de trabajadores bilingües en estas áreas y en las carreras profesionales.

La meta es promover el interés en las mentes jóvenes de los estudiantes bilingües. Como consecuencia, va a crear científicos en el mundo que tengan una mayor capacidad de comunicarse

y extender sus conocimientos sobre las ciencias, en diferentes idiomas, principalmente en el idioma español. Y el español está creciendo en nuestras mismas comunidades.



# BELLEZA Y TRISTEZA DETRÁS DEL LIENZO: OSWALDO GUAYASAMÍ

BROOKE FOSTER

¿Cómo se puede transcribir palabras en arte? ¿Expresar sentimientos a través de la pintura? ¿Retratar la historia en un lienzo en blanco? Hay un hombre que ha dominado este talento artístico. Su nombre es Oswaldo Guayasamín. No sólo es recordado como un artista brillante, sino un tesoro nacional en Quito, Ecuador. Guayasamín usa sus habilidades para ser la voz de los sin voz en sus obras. Historia. Cultura. Emoción. Conflicto. Su pintura capta el significado más profundo de todas estas palabras. Son obras creadas por las manos hábiles y meticulosas de este artista tan reconocido. Su gran impacto en Quito nunca será olvidado. Su vida, sus relaciones, y su habilidad para influenciar todavía viven hoy a través de aquéllos que son inspirados por sus obras en su ciudad natal. Es capaz de trajinar por la defensa de los más desfavorecidos representando el dolor humano y la desigualdad social. Pero, a la misma vez, siempre mostraba señales de esperanza, al mostrar la victoria de los pueblos oprimidos.

Jóvenes. Pobres. Inspirados. Un niño ansioso y lleno de vida tuvo la suerte de ganar tal talento. Pintar la historia de los



indígenas de Quito, Ecuador. La vida de Oswaldo Guayasamín lo había moldeado en un pintor con corazón. Se hizo más fuerte con las dificultades en su vida. Aprendió de sus experiencias. Se puso aún más apasionado por sus relaciones con otros. Nació en 1919. El padre de Guayasamín era carpintero y su madre falleció joven. A una edad temprana, Oswaldo Guayasamín comenzó a vivir una vida de adulto. A seis años de edad, comenzó a experimentar con cuadros en acuarela. Pero esto fue sólo el comienzo de su exitosa carrera. El año 1932 fue un momento decisivo para este artista. Oswaldo Guayasamín había perdido a su mejor amigo por una bala perdida. Amor y pérdida. Tuvo un impacto tremendo en su vida. Guayasamín convirtió su tristeza y soledad en algo conmovedor, apasionado en su obra Su primera exposición en 1942 se enfocó en lo social y lo político. Así aprendió a expresar sus emociones a través de su arte. Oswaldo Guayasamín tradujo injusticias sociales y los conflictos del momento en su obra.

“Mi pintura es para herir, arañar y golpear en el corazón de la gente”, afirmó Guayasamín. La historia de Quito, Ecuador lleva mucho peso. El peso de “herir, arañar y golpear”. Oswaldo Guayasamín tenía una manera especial de revolucionar la historia de Quito en su arte. A una edad joven, la política tuvo una gran influencia en el enfoque de sus obras. Su arte se había convertido en algo más que pintura en su lienzo. Se había transformado en retratos increíbles de las injusticias desafortunadas y la opresión. Sus experiencias de viajar tenían mucha influencia en su arte y los mensajes poderosos en sus obras. Guayasamín aprendió de personas notables que conoció a lo largo de su viaje como un joven artista. Abarcado en tres períodos, su trabajo se puede organizar entre estas



tres grandes exposiciones: *La Huacyñan* (Trail of Tears), *La Era de la Ira*, y finalmente *La Ternura*. En cada una de estas obras, cada pintura no deja de golpear una emoción apasionada a primera vista. *La Huacyñan* da voz a los sin voz. *La Era de la Ira* arroja luz sobre las injusticias ignoradas. *La Ternura* enfatiza el amor y la familia.

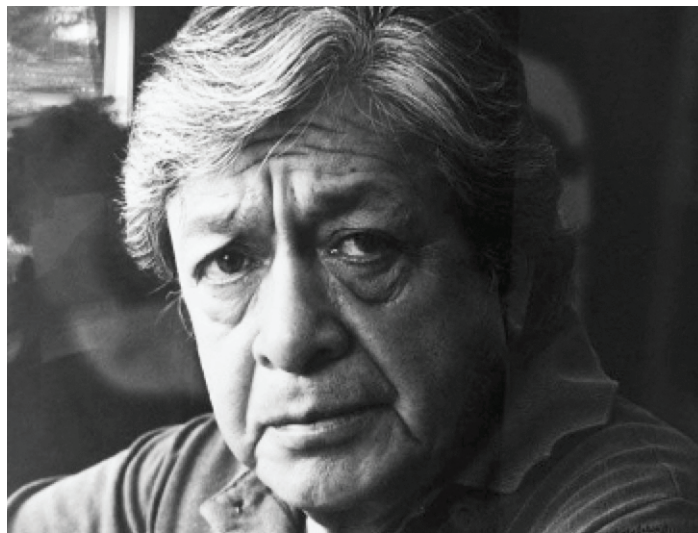
Aquéllos que han tenido la oportunidad de ver las impresionantes creaciones de Guayasamín son afortunados. Puedo decir por experiencia que su talento comunica la mayor inspiración para cambiar vidas. Quito, una ciudad llena de belleza e historia, tiene un museo que honra a Oswaldo



Guayasamín y su obra. *Casa Museo Guayasamín* tiene arte de Guayasamín y Picasso también. Mientras caminaba por los pasillos de esta arquitectura, sentía poderosos sentimientos de creatividad, naturalidad, pureza y energía fuerte. *La Capilla de Hombre* fue una experiencia fascinante por su arquitectura. Todas sus obras tienen una historia

detrás del lienzo. Cada trazo del pincel pone una historia que da luz y esperanza a todos, especialmente a los que no han tenido la oportunidad de ser escuchados.

Oswaldo Guayasamín tiene la habilidad de expresar pasión y emoción a través de su arte inolvidable. Desde entonces, todo



Ecuador ha llevado adelante la memoria fuerte de Guayasamín con su honradez y su impacto. Aprender de sus talentos puede abrirnos los ojos a un mundo lleno de tristeza y dolor. Es un mundo de amor, fuerza y belleza también. La oportunidad de ver su arte en persona es sin par. “Visitar la casa y museo de Oswaldo Guayasamin es una de las mejores experiencias educativas y artísticas que yo personalmente he vivido.” dice Santiago Arboleda, director de la agencia de viajes para nuestro CCE a Ecuador. Y Santi añade “Oswaldo es el artista más reconocido internacionalmente de Ecuador y su arte está regado por todo el mundo.” Afortunadamente, Santiago Arboleda puede hacer este sueño una realidad. Sal de tus límites, tu zona de confort y entra en diferentes situaciones de vida. Sumérgete en el arte incomparable de Oswaldo Guayasamín. Haz un viaje a Ecuador para visitar su museo. Vive la vida al máximo. ¡*Ama la vida!* Abre tus ojos a la belleza y la tristeza detrás del lienzo de Oswaldo Guayasamín.

---

#### PARA MÁS INFORMACIÓN:

Santiago Arboleda: [escape.to.ecuador@gmail.com](mailto:escape.to.ecuador@gmail.com)

# LA LUCHA POR Y PARA LA CULTURA LENCA

ALISSA BRAUN

Perseverancia. Pasión. Muerte. La vida de Berta Cáceres es una historia de defender el medioambiente. Sus esfuerzos han tenido un impacto revolucionario no sólo en su tierra natal de Honduras sino en el mundo entero. Esta mujer de sangre indígena ha incentivado a todos nosotros a respetar a la Madre Tierra (La Pachamama) por sus acciones heroicas. Defensora de la Madre Tierra. Líder indígena lenca. Ambientalista. Defensora de los derechos humanos. La voz de los sin voz, la voz de los pueblos desposeídos. Este artículo es un homenaje a su memoria, un llamado a la acción a todos los países para resolver los problemas ambientales comunes del siglo XXI. Aunque Berta Cáceres no está con nosotros ahora, ella vive por sus compañeros y en sus logros. El documental, *La Lucha Sigue*, enfoca en el impacto duradero de Berta Cáceres. ¡Presente! aún en la muerte.

El legado de Berta Cáceres es poderoso e influyente hasta el día de hoy. Berta Cáceres fue una activista ambiental y una mujer indígena en Honduras hasta su muerte en 2016. Ella pasó 20 años luchando por la tierra y los derechos de la población indígena. Desafortunadamente fue asesinada el 2 de

marzo de 2016 por los matones contratados por la compañía Desrrollos Energéticos SA (DESA). Berta habló en contra del proyecto la presa Agua Zarca De DESA porque la presa violaría un tratado entre los lenca y el gobierno hondureño.

*La Lucha Sigue* es un documental sobre la injusticia contra la tierra, las mujeres, y la población indígena. El enfoque del documental es la organización *Consejo Cívico de Organizaciones Indígenas Populares* (COPINH). COPINH fue fundado en 1993 por Berta Cáceres para defender el ambiente de Intibucá y la población lenca. Para este grupo indígena de Honduras su tierra es su cultura. Por eso es importante protegerla para salvaguardar su cultura. La construcción de presas, la explotación forestal, y la minería constantemente amenazan al medioambiente y el modo de vivir de los lenca.

Los lenca son la comunidad indígena más grande en Honduras con casi 450.000 personas, pero la comunidad está en peligro. Para luchar en contra de este peligro, se fundó el *Movimiento Independiente Indígena Lenca de La Paz - Honduras* (MILPAH) en 2010. El objetivo de MILPAH es su intervención en las decisiones con un impacto directo en su comunidad.

Otra organización importante en la película es la *Organización Fraternal Negra Hondureña* (OFRANEH). Esta organización

“THERE'S A DIFFERENT WAY WE CAN LIVE IN THIS WORLD.”  
MELISSA COX



trabaja con la comunidad garífuna en Honduras. Los garífunas son del linaje indígena o africano. OFRANEH trabaja para proteger los derechos sociales, económicos y culturales de los indígenas con un enfoque en la Pachamama. Pescar y cultivar la tierra sostienen la comunidad y el cambio climático es una amenaza al sustento de la comunidad. También promueve el desarrollo de las mujeres y los jóvenes.

El director de *La Lucha Sigue* se llama Sam Vinal del estado norteamericano de Massachusetts. El fundó una compañía de producción *Mutual Aid Media*. Con sus películas, quiere provocar cambios sociales y mostrar el poder del arte. En *La Lucha Sigue*, Vinal comparte la historia de la resistencia del capitalismo industrial. En su trabajo, se enfoca en los obstáculos de los indígenas en todo el mundo. Vinal ha creado películas sobre los indígenas de Louisiana a Zambia en África.

En una entrevista con Melissa Cox, productora de la película, me explicó la inspiración por *La Lucha Sigue*. El documental empezó con una invitación a *Mutual Aid Media* de COPINH. COPINH quiere compartir el trabajo de Berta Cáceres que

**“ MIENTRAS  
TENGAMOS  
CAPITALISMO ESTE  
PLANETA NO SE VA A  
SALVAR PORQUE EL  
CAPITALISMO  
ES CONTRARIO  
A LA VIDA, A LA  
ECOLOGÍA, AL SER  
HUMANO, A LAS  
MUJERES...  
BERTA CÁ CERES**

sigue adelante a pesar de las tácticas de terror en su país. Es una manera de contar una historia complicada a través de la vida íntima de una sola persona.

A fin de cuentas, los profesionales involucrados con esta película quieren que pensemos en cómo vivimos en el mundo. Hay modos de vivir diferentes y tal vez mejores. COPINH y OFRANEH están construyendo estas alterna-



tivas de vida. También tenemos que pensar en la intervención de los Estados Unidos en Honduras. ¿Qué postura tiene los Estados Unidos y con qué motivo la mantiene? ¿Hay otras formas para influir la dirección socioeconómica de Honduras? ¿Cuáles son y qué impacto tendrán a corto y a largo plazo? Debemos escuchar las voces de la gente indígena y hacernos estas preguntas desafiantes.

*La Lucha Sigue* nos ofrece una comprensión básica de los desafíos de los lenca en Honduras. Aunque hay organizaciones como OFRANEH y COPINH que apoyan a la comunidad lenca, no son suficientes. Necesitamos educar a la gente sobre la cultura lenca y el valor de su mensaje ambiental. Necesitamos apoyar los esfuerzos de COPINH y OFRANEH. Por el momento, mirar *La Lucha Sigue*, es un buen comienzo.

---

**PARA APRENDER MÁS DE COPINH:  
[HTTPS://COPINH.ORG/EN/](https://copinh.org/en/)**

Más de OFRANEH <http://ofraneh.org/ofraneh/index.html>

Más de Mutual Aid Media <https://www.mutualaidmedia.com>



En la portada y la contraportada de esta edición de *El Coloso* aparece el vestuario de los niños de la escuela la *La Casa de Esperanza* Charter School de Waukesha. Fue diseñado y hecho a mano por el muy talentoso maestro de baile de la escuela, Jesús Avila. El 14 de abril los niños de la escuela bailaron una danza mexicana para dar homenaje a los animales que murieron en los incendios forestales de California. Fue parte del avance virtual de la obra que planeamos montar en persona con los niños invitados a bailar de nuevo en abril de 2022. *Unas palabras mágicas* es una adaptación escrita por la Dra. Elena De Costa de la fábula *El lorito fantástico* por el dramaturgo guatemalteco Hugo Carrillo.

**DISEÑO: ISABEL ISLAS / CAPSTONE PROJECT**  
GRAPHIC COMMUNICATION PROGRAM



**EL COLOQUIO  
DE VOCES**  
DE NUESTRA COMUNIDAD



**CARROLL**  
UNIVERSITY